

ДОГОВОР

о предоставлении услуг письменного перевода

редакция 08.08.2019

1. ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ТЕРМИНЫ

- 1.1. **Исполнитель** – субъект хозяйствования, информация по которому сообщается Заказчику при заказе услуги.
- 1.2. **Договор** – настоящий договор о предоставлении услуг письменного перевода.
- 1.3. **Заказчик** – физическое лицо, физическое лицо-предприниматель или юридическое лицо, которые получают услуги от Исполнителя согласно настоящему Договору.
- 1.4. **Сайт** – веб-сайт по адресу profpreklad.ua.

2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 2.1. Настоящий Договор заключается между Заказчиком и Исполнителем.
- 2.2. В соответствии со ст. 633 Гражданского кодекса Украины настоящий Договор является публичным договором. Заказывая у Исполнителя услуги и осуществляя их оплату или подтверждение предложения, Заказчик соглашается с условиями Договора. Договор считается заключенным и вступает в силу с момента оплаты или подтверждения предложения Заказчиком услуг Исполнителя.
- 2.3. Договор действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств по нему. Договор может быть досрочно прекращен в порядке и на основаниях, предусмотренных законодательством.
- 2.4. На каждый отдельный заказ услуг заключается отдельный договор.
- 2.5. Настоящий Договор не регулирует предоставление Заказчиком услуг, если относительно предоставления таких услуг Заказчиком заключен отдельный договор в письменной форме.
- 2.6. Исполнитель не может в одностороннем порядке вносить изменения в Договор после его заключения, кроме случаев, предусмотренных законодательством. При этом Исполнитель может вносить изменения в Договор путем размещения его в новой редакции на Сайте, но Договор в новой редакции будет заключаться относительно предоставления услуг, которые будут оплачены после размещения на Сайте такой новой редакции Договора. К услугам, которые были оплачены до размещения на Сайте новой редакции Договора, будут применяться условия Договора, которые были размещены на Сайте на момент оплаты услуг.

3. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 3.1. Исполнитель обязуется предоставить Заказчику услуги по переводу и другие сопутствующие услуги, а Заказчик обязуется оплатить Исполнителю предоставленные услуги на условиях настоящего Договора. Полный перечень услуг, которые могут быть предоставлены по настоящему Договору, Заказчик может узнать у Исполнителя.
- 3.2. Порядок заказа и предоставления услуг:
 - 3.2.1. Заказчик обращается к Исполнителю по телефонам или адресу электронной почты, указанным на Сайте, или через форму заказа на Сайте, заказывает необходимые услуги и направляет Исполнителю по электронной почте или через форму на сайте документ, который должен быть переведен.
 - 3.2.2. Если Исполнитель может предоставить необходимые Заказчику услуги, он рассчитывает стоимость услуг согласно собственному прайс-листу и сообщает Заказчику по электронной почте такую стоимость, а также сроки предоставления услуг, и направляет Заказчику счет-фактуру и/или инструкции относительно оплаты. В случае невозможности предоставления услуг Заказчику Исполнитель уведомляет Заказчика об этом.
 - 3.2.3. В случае если Заказчик соглашается со стоимостью услуг и сроком их предоставления, Заказчик оплачивает их или подтверждает предложение.
 - 3.2.4. После оплаты или подтверждения Заказчиком услуг Исполнитель начинает их предоставлять. Если предоставление услуг требует осуществления Заказчиком дополнительных действий (например, передачи Исполнителю оригиналов документов при заказе услуг по нотариальному заверению, подписи переводчика на документах и прочее), Исполнитель приступает к предоставлению услуг с момента совершения Заказчиком таких дополнительных действий.

- 3.2.5. Результат предоставления услуг Исполнитель направляет Заказчику по электронной почте. Если результатом предоставления услуг являются печатные документы, Исполнитель передает их Заказчику в офисе Исполнителя или доставляет по определенному Заказчиком адресу при условии оплаты Исполнителем услуги по доставке. По взаимному согласию Стороны также могут согласовать и другой порядок и место передачи результатов предоставленных услуг.

4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ИСПОЛНИТЕЛЯ

- 4.1. Исполнитель обязуется:
- 4.1.1. Своевременно предоставлять услуги с соблюдением условий настоящего Договора.
 - 4.1.2. Информировать Заказчика о ходе предоставления услуг (выполнения перевода).
 - 4.1.3. Отчитываться перед Заказчиком о результатах предоставления услуг (выполнения перевода).
 - 4.1.4. Во время предоставления услуги действовать согласно пожеланиям и рекомендациям Заказчика, а также с учетом своих профессиональных знаний и опыта выполнения письменных переводов.
 - 4.1.5. Обеспечить полную сохранность и возврат предоставленных Заказчиком по акту приема-передачи оригиналов документов.
 - 4.1.6. Бесплатно исправить обоснованные замечания Заказчика к предоставленным услугам.
 - 4.1.7. Предоставлять результаты предоставления услуг (письменный перевод) Заказчику по электронной почте или в распечатанном виде на бумаге в 1 (одном) экземпляре.
- 4.2. Исполнитель имеет право:
- 4.2.1. Получить оплату за предоставленную услугу.
 - 4.2.2. В случае необходимости поручить выполнение письменного перевода другому лицу, неся при этом полную ответственность перед Заказчиком за нарушение условий Договора.
 - 4.2.3. Отказать Заказчику в предоставлении услуг в случае отсутствия возможности предоставить услуги качественно, в срок и в соответствии с требованиями Заказчика.

5. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА

- 5.1. Заказчик обязуется:
- 5.1.1. Оплачивать услуги Исполнителя в полном размере.
 - 5.1.2. Своевременно и в полном объеме предоставлять Исполнителю материалы для перевода и информацию о желаемых сроках выполнения письменного перевода, особые требования к его языку, содержанию, оформлению и формату файлов.
 - 5.1.3. С целью исключения двусмысленности толкований или недоразумений при переводе предоставить Исполнителю до начала предоставления услуг вспомогательные материалы, в частности: ранее выполненные переводы, справочные материалы, глоссарии, транслитерацию имен собственных согласно внутренним документам и оплатить услугу по составлению глоссариев и/или памяти переводов. В противном случае претензии Заказчика относительно двусмысленности толкований или перевода имен собственных или названий, топонимов, особенностей применения терминологии и другого не принимаются.
- 5.2. Заказчик имеет право:
- 5.2.1. Требовать от Исполнителя выполнения письменного перевода в сроки и в порядке, установленном настоящим Договором.
 - 5.2.2. Получать от Исполнителя информацию о ходе выполнения письменного перевода.

6. СТОИМОСТЬ УСЛУГ, ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ И ПРИЕМА-ПЕРЕДАЧИ УСЛУГ

- 6.1. Стоимость услуг в соответствии с настоящим Договором зависит от заказанной услуги, объема, сроков выполнения и уровня сложности заказа и определяется в соответствии с прайс-листом Исполнителя, в который Исполнитель может время от времени вносить изменения. Стоимость услуг сообщается Исполнителем Заказчику и считается согласованной Сторонами с момента ее оплаты Заказчиком или подтверждения заказа и не подлежит пересмотру в дальнейшем в одностороннем порядке в рамках данного заказа.

- 6.2. В случае наличия у Заказчика обоснованных замечаний к качеству предоставленных услуг Заказчик может направить Исполнителю исчерпывающий перечень замечаний и/или текст перевода с исправлениями в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с момента направления Исполнителем Заказчику результата предоставленных услуг (перевода) по электронной почте, а повторные замечания – в течение 3 (трех) календарных дней с момента направления Исполнителем Заказчику исправленного результата предоставленных услуг (перевода) по электронной почте. Обоснованные замечания к качеству услуг устраняются Исполнителем в согласованный Сторонами срок. Претензии и замечания Заказчика к качеству услуги, поданные с нарушением сроков, указанных в этом пункте Договора, Исполнителем не рассматриваются. Услуги по Договору считаются предоставленными надлежащим образом по истечении сроков для предъявления претензий, указанных в этом пункте, в случае если Заказчик не заявляет Исполнителю обоснованных претензий к предоставленным услугам. Претензии и замечания по качеству предоставленных услуг могут направляться Заказчиком Исполнителю по электронной почте на адрес qc@profpereklad.ua.
- 6.3. Не считаются обоснованными замечаниями к качеству услуг и не являются недостатками качества услуг:
- претензии Заказчика относительно объема услуг, которые не были согласованы Сторонами при согласовании заказа услуг и которые Исполнитель не обязан был выполнять;
 - претензии Заказчика относительно двусмысленности толкований или перевода имен собственных или названий, топонимов, особенностей применения терминологии и прочего, если Заказчик не предоставил Исполнителю до начала предоставления услуг в соответствии с п. 5.1.3 Договора готовые глоссарии и/или память переводов или вспомогательные материалы для подготовки таких глоссариев и/или памяти переводов, и/или не заказал у Исполнителя услугу по их составлению;
 - стилистические и синонимичные исправления, которые не изменяют содержания выполненного Исполнителем перевода;
 - правки и замечания Заказчика к выполненному Исполнителем переводу, которые противоречат нормам языков перевода.
- 6.4. В случае возникновения между Сторонами спора относительно качества предоставленных услуг (выполненного перевода) и относительно того, являются ли замечания Заказчика к качеству услуг обоснованными или нет, и невозможности достижения Сторонами согласия по этому поводу, доказательства факта некачественного предоставления услуг должно осуществляться Заказчиком путем заказа Заказчиком за его счет проведения независимой экспертизы у эксперта или экспертного учреждения, которые имеют все необходимые разрешения и лицензии, предусмотренные законодательством Украины, и предоставления Исполнителю заключения эксперта. Вместе с тем до предоставления указанного заключения экспертом стоимость услуг оплачивается Исполнителем в предусмотренные Договором сроки. В случае если заключением экспертизы будет установлен факт некачественного предоставления услуг и обоснованности возражений Заказчика, Исполнитель обязан будет компенсировать Заказчику стоимость проведения экспертизы (при условии предоставления Заказчиком документов, подтверждающих факт несения таких расходов) и денежные средства, уплаченные за такие услуги.
- 6.5. О факте заказа экспертизы, указанной в п. 6.4 Договора, Заказчик обязан письменно уведомить Исполнителя в сроки для предъявления замечаний к качеству услуг, указанных в п. 6.2 Договора. Экспертное заключение должно быть предоставлено Заказчику не позднее чем в течение 3 (трех) календарных месяцев с момента уведомления Исполнителя о проведении экспертизы. В случае не уведомления или несвоевременного уведомления Исполнителя о проведении экспертизы или непредоставления или несвоевременного предоставления Исполнителю заключения экспертизы претензии и замечания Заказчика относительно предоставленных услуг считаются необоснованными, а услуги считаются предоставленными надлежащим образом по истечении вышеуказанных сроков для соответствующего уведомления Исполнителя о проведении экспертизы или для предоставления Исполнителю заключения экспертизы.
- 6.6. Если Заказчик до осуществления Исполнителем верстки текста не уведомляет Исполнителя о наличии обоснованных замечаний к выполненному Исполнителем переводу и не вносит в

него правки, но вносит корректировки к переводу после выполнения Исполнителем верстки, то повторная верстка текста осуществляется Исполнителем за отдельную плату.

- 6.7. Наличие у Заказчика замечаний к правильности составления Исполнителем бухгалтерских документов относительно хозяйственных операций по настоящему Договору не освобождает Заказчика от оплаты услуг в сроки, предусмотренные настоящим Договором.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 7.1. В случае нарушения своих обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность, определенную настоящим Договором и действующим в Украине законодательством. Нарушением обязательства является его неисполнение или ненадлежащее исполнение, то есть исполнение с нарушением условий, определенных содержанием обязательства.
- 7.2. В случае нарушения Исполнителем обязательств предоставить услугу в срок, предусмотренный настоящим Договором (просрочки со стороны Исполнителя), последний обязан уплатить Заказчику пеню в размере 0,2 % от стоимости услуг, но в любом случае не больше двойной учетной ставки НБУ (действовавшей в период, за который уплачивается пеня) за каждый день такой просрочки, если законодательством не будет прямо установлен другой размер неустойки.
- 7.3. Исполнитель не несет ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору и не платит пеню, размер которой предусмотрен пунктом 7.2 настоящего Договора, в случае если причиной для такого неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств стало невыполнение Заказчиком действий, которые предусмотрены Договором, актами гражданского законодательства или вытекают из сути обязательства или обычаев делового оборота.
- 7.4. Если Заказчик по любой причине отказывается от выполнения заказанного письменного перевода, он выплачивает Исполнителю стоимость уже выполненной работы на день получения такого отказа от Заказчика.
- 7.5. В случае нанесения Исполнителем непредоставлением, несвоевременным или некачественным предоставлением каждой конкретной услуги убытков или ущерба Заказчику Исполнитель возмещает такие убытки или ущерб в размере, не превышающем стоимость соответствующей услуги (соответствующего заказа).

8. ФОРС-МАЖОР

- 8.1. Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору, обусловленных обстоятельствами, которые возникли помимо воли и желания Сторон, и которые невозможно было предусмотреть или избежать, включая, но не ограничиваясь этим, чрезвычайные ситуации техногенного, природного, социально-политического и военного характера, решения соответствующих органов государственной власти, делающие невозможным исполнение надлежащим образом Сторонами своих обязанностей, и т. п.
- 8.2. Сторона, которая не исполняет свои обязательства в силу обстоятельств, указанных в п. 8.1 Договора, должна уведомить другую Сторону в письменном виде о препятствии и его влиянии на исполнение обязательств по настоящему Договору не позднее 5 (пяти) календарных дней с момента возникновения этих обстоятельств и в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента возникновения таких обстоятельств предоставить другой Стороне справку компетентного органа государственной власти или местного самоуправления, которая подтверждает наличие и срок действия таких обстоятельств. Сторона не освобождается от исполнения своих обязательств по настоящему Договору в связи с наступлением обстоятельств, указанных в п. 8.1 Договора, в случае непредоставления или несвоевременного предоставления другой Стороне вышеуказанного уведомления или справки.

9. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

- 9.1. Все споры и разногласия, возникающие между Сторонами относительно исполнения ими обязательств по настоящему Договору, решаются путем переговоров.

- 9.2. Если споры и разногласия невозможно урегулировать путем переговоров, то они решаются в судебном порядке по установленной подсудности и подведомственности такого спора в порядке, определенном соответствующим действующим в Украине законодательством, в компетентном суде.
- 9.3. Стороны согласовали, что документы и переписка, которыми Стороны будут обмениваться по электронной почте с адресов, указанных в п. 11.14 та 11.2 настоящего Договора, могут приниматься судом к рассмотрению как письменные доказательства.

10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

- 10.1. Стороны договорились, что условия настоящего Договора, а также материалы и информация, предоставленные Исполнителю в связи с настоящим Договором, составляют конфиденциальную информацию и не могут быть разглашены третьим лицам без предварительного согласования с другой Стороной в течение всего срока действия Договора и трех лет после окончания срока его действия, за исключением случаев, когда Сторона обязана разгласить такую информацию в соответствии с требованиями законодательства (например, по запросу органов власти). За разглашение указанной информации в нарушение условий настоящего Договора Сторона-нарушитель несет ответственность, предусмотренную действующим законодательством Украины.

11. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

- 11.1. Все правоотношения, возникающие в связи с выполнением настоящего Договора и не урегулированные им, регламентируются нормами действующего законодательства Украины.
- 11.2. После подписания настоящего Договора все предыдущие переговоры по нему, переписка, предварительные соглашения и протоколы о намерениях по вопросам, так или иначе касающимся настоящего Договора, теряют юридическую силу.
- 11.3. Заказчик может предоставлять по запросу Исполнителя и/или при заполнении форм на Сайте и/или при отправке писем для оформления заказа свои персональные данные (Персональные данные Заказчика).
- 11.4. Заказчик предоставляет согласие на обработку персональных данных Заказчика при осуществлении заказа услуг Исполнителя.
- 11.5. Персональные данные Заказчика включают, но не ограничиваются: ФИО, название организации/компании, контактные данные: телефон, электронная почта, почтовый адрес, данные необходимые для проведения расчетов, информация о всех заказах осуществлении Заказчиком.
- 11.6. Исполнитель сохраняет и обрабатывает персональные данные Заказчика исключительно для целей исполнения договора и предоставления услуг перевода. Исполнитель может использовать Персональные данные Заказчика для целей прямого (напр.: отправлять рекламные эмейлы) и косвенного маркетинга (напр.: проводить аналитические исследования с использованием данных Заказчика).
- 11.7. Исполнитель сохраняет и обрабатывает персональные данные Заказчика с учетом Закона Украины "О защите персональных данных", международного законодательства и технических стандартов защиты.
- 11.8. Исполнитель принимает необходимые организационные и технические меры для защиты от неправомерного доступа персональных данных Заказчика. Персональные данные Заказчика сохраняются на локальном сервере, который находится в собственности Исполнителя.
- 11.9. Исполнитель может передавать персональные данные третьим лицам (включая трансграничную передачу и передачу анонимизированных статистических данных) с целью улучшения своих услуг, получения аналитики. По требованию Заказчика Исполнитель может раскрывать перечень третьих лиц, имеющих доступ к Персональной информации Заказчика.
- 11.10. Исполнитель может раскрывать Персональные данные Заказчика третьим лицам, по их законному требованию, в случаях, предусмотренных действующим законодательством, в том числе в целях выявления, расследования и пресечения противоправных действий.
- 11.11. Заказчик может (а) сообщать Исполнителя о любых изменениях по Персональным данным; (б) требовать удалить Персональные данные полностью или частично; (в) требовать не использовать Персональные данные в рекламных/маркетинговых целях; (г) требовать предоставить информацию о Персональных данных, которые хранятся у Исполнителя и/или

- третьих лиц; (д) обращаться к Исполнителю в случае любой угрозы его Персональным данным, которая может быть связана с действиями Исполнителя.
- 11.12. Технология на основе файлов cookie может использоваться Исполнителем для улучшения качества услуг на Сайте. Пользователь может ограничить или запретить использование файлов cookie через соответствующие настройки браузера.
- 11.13. Исполнитель направляет Заказчику информацию, документы, результаты предоставленных услуг, которые согласно настоящему Договору должны направляться по электронной почте, на адрес электронной почты Заказчика, с которой Заказчик обратился к Исполнителю для заказа услуг или которую Заказчик отдельно сообщил Исполнителю.
- 11.14. Стороны признают сообщения, принятые и отправленные по электронной почте с e-mail адреса Исполнителя *@profpereklad.ua или *@proftranslation.org и e-mail адресов Заказчика, указанных в п. 11.2 настоящего Договора.
- 11.15. Корреспонденция по настоящему Договору направляется Сторонами друг другу на адреса, указанные в настоящем Договоре. Корреспонденция считается полученной в момент ее фактического получения Стороной. В случае если корреспонденция отправлена другой Стороне на надлежащий адрес, но она не получена этой Стороной в течение 10 (десяти) календарных дней с даты отправки, датой получения корреспонденции будет считаться день поступления корреспонденции на почтовое отделение Стороны-получателя (для отправлений по почте), 5 (пятый) календарный день с момента отправки (для отправлений службами курьерской доставки) или дата отправки (для отправлений по электронной почте). Если одна Сторона не уведомила другую Сторону в установленные настоящим Договором сроки об изменении почтового адреса или адреса электронной почты, то корреспонденция, направленная такой первой Стороне на ее предварительно известные адреса (адреса, которые указаны в настоящем Договоре или которые позже были сообщены первой Стороной другой Стороне), считается направленной на надлежащий адрес.
- 11.16. В случае осуществления Исполнителем повторной отправки корреспонденции Заказчику, в частности Актов, счетов, результатов предоставления услуг, Заказчик оплачивает Исполнителю услугу такой повторной отправки в размере в соответствии с актуальным прайс-листом Исполнителя, если раньше такая корреспонденция была отправлена Заказчику на надлежащий адрес, но фактически не была получена Заказчиком, или в случае потери Заказчиком ранее полученной корреспонденции.
- 11.17. Если Договором предусмотрена отправка уведомлений или документов (в т. ч. результатов предоставления услуг, заказов и т. д.) по электронной почте, любая из Сторон имеет право также направить соответствующие уведомления или документы обычной почтой или вручить их на руки другой Стороне, а соответствующая Сторона обязана будет направить ответ (если такой ответ необходим) первой Стороне также обычной почтой или вручить его на руки.

12. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 12.1. Единицей расчета стоимости перевода по настоящему Договору является «слово» текста исходного документа. Объем определяется с помощью специального программного обеспечения Исполнителя.
- 12.2. Подсчет слов при переводе с языков, которые имеют сложное написание или не отражают гласных (корейский язык, китайский язык, язык, использующий арабский алфавит и т. д.), осуществляется ориентировочно. Окончательная сумма выясняется только после завершения перевода и рассчитывается по количеству слов текста.
- 12.3. В случае внесения Заказчиком дополнений или изменений в текст оригинала дата выполнения письменного перевода Исполнителем переносится на срок, необходимый для выполнения указанных работ, а внесение изменений оплачивается Заказчиком дополнительно.